

Р.Ю.Блинов

ОРФОГРАФИЯ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Ивановский химико-технологический университет

The paper deals with some characteristic features of the system of English orthography, the importance of its study for the foreign language acquisition. Special attention is focused on the significance of graphemic-phonemic correlations learning for correct pronunciation, reading and writing. Some causes of graphic variations in current English are considered, and brief description of creative methods of teaching English orthography is given.

Анализ лингвистических журналов, материалов сборников различных конференций, содержания издаваемых в нашей стране методических журналов с очевидной наглядностью показывает, что орфографии не уделяется должного внимания при изучении иностранного языка ни в школе, ни в вузе. С первых лет изучения английского языка многие школьники, а затем студенты, нередко под влиянием своих преподавателей, приходят к убеждению, что орфографическая система английского языка сложна, консервативна, непредсказуема, состоит, скорее, не из правил, а из исключений и т.д. В процессе изучения языка для многих так и остается «за кадром» имеющаяся в орфографической системе английского языка логичность, последовательность, рациональность, изобретенные для английского языка еще первыми писцами-монахами. Не случайно все многочисленные попытки реформирования системы английской орфографии завершились неудачей [1], как и попытки обучения языку на основе различных экспериментальных алфавитов: трудно придумать что-то более простое и рациональное, не потеряв внутренней логики системы орфографии, проверенной веками.

В течение длительного периода существования письменности на английском языке сложилась такая система, которая позволяет обозначать алфавитное и неалфавитное чтение буквы (*not — note, mad — made, type — typical*), различать на письме омофоны (*won — one, wait — weight*), опознавать при чтении однокоренные слова несмотря на наличие непроизносимых согласных (*sign — signature, muscle — muscular*). Для многих, изучающих английский язык, в том числе самостоятельно, остается неясным наличие соотношения между написанием и произношением слова. Эта связь не является прямолинейной, но даже если произношение отражается в написании слова не совсем точно, графикой хорошо поддерживается последовательность написания морфем.

Примечательно, что в грамматических справочниках почти всегда выделяются случаи особого написания форм причастий и герундия, образованных от глаголов типа *to stop, to dig, to swim* и др., однако при этом не дается пояснений относительно фонетико-графических закономерностей таких написаний. Вне внимания школьников и студентов при изучении английского языка обычно остаются такие важные фонетико-орфографические соответствия, как /k/ → <k>:<ck> (*bank, lock*); /tʃ/ → <ch>:<tch> (*church, stitch*); /dʒ/ → <dge>:<ge> (*large, badge*), /s/ → <c> перед <e,i,y> (*cell, cite, cycle*) и др.

Знание соотношения между звуками и буквами позволяет правильно и писать, и читать слова. Именно позиция *читающего* стала в последнее время учитываться при анализе письма как когнитивной деятельности. Установлено, что важными информационными участками для глаз читающего являются конец и начало слова. Индивидуальный подход к каждому обучаемому позволяет определить его как «финикийца» или как «китайца» — на основе индивидуальных способностей к чтению и письму [2], организовав с учетом этого и процесс обучения.

Компьютеризация многих сфер коммуникации снизила актуальность реформирования английской орфографии и важность владения правилами написания сложных слов: у всех пишущих появилась надежда, что стандартные корректоры написания, электронные словарные ресурсы укажут на орфографическую ошибку и предложат варианты корректного написания слова. Однако многолетний опыт активного применения компьютера в различных сферах деятельности позволяет сделать вывод о том, что орфографические знания все-таки необходимы. Компьютер может исправить определенные орфографические ошибки, преобразовать индивидуальный орфографический стандарт в нормативный, но знание графемно-фонемных соответствий остается необходимым для корректного произношения и чтения, опознавания морфологии слова и т.д.

С появлением в последнее время большого количества графических вариантов, с помощью которых в современном английском языке дифференцируется значение слова [3], все актуальнее становится необходимость комментария относительно причины различного написания одного и того же слова. Как правило, общедоступные словари, в том числе некоторые электронные версии известных лексикографических справочников, такой информации не содержат, создавая у пользователей ложное представление о равнозначности вариантов или фиксируя лишь один из нескольких имеющихся. Наличие пометы особенно важно при приведении графических вариантов в терминологической лексике. Например, суффикс латинского происхождения *-ine* был заимствован в английский язык из французского для обозначения некоторых классов существительных, но постепенно сфера употребления этого суффикса сузилась, и он стал применяться лишь для образования новых английских слов, обозначающих готовые вещества и препараты (*brilliantine, gabardine, glassine, saltine, etc*). В

химической номенклатуре он утвердился как суффикс органических соединений (*amine, caffeine, etc.*), в названии некоторых химических элементов (*chlorine, bromine*). Однако постепенно конечная *-e*, не всегда отражаемая в произношении слов, пишется не стала, что и привело к появлению новых графических вариантов у большого ряда слов. В химической номенклатуре была сделана попытка разграничить варианты написания с данным суффиксом семантически: основные соединения рекомендуется писать традиционно, с *-ine* (*amine, aniline*), а нейтральные соединения — с *-in* (*albumin*).

Приведем еще один пример, иллюстрирующий, что при появлении в английском языке неологизмов часто используются именно графические средства. Ср.: *Farm* — *land or water devoted to the raising of animals, fish, plants, etc.*; *Pharm* — *a place for growing generically modified food products*.

Методические проблемы обучения орфографии изучены в настоящее время намного меньше, чем вопросы преподавания других языковых аспектов. Недооценка серьезности орфографических ошибок и их отрицательной роли при изучении иностранного языка приводит к значительным затруднениям в овладении иноязычной системой в целом, ограничивает коммуникативные возможности говорящих и пишущих.

Обычно из-за дефицита аудиторных часов в школе и вузе овладение орфографией английского языка в целом и «спеллингом» (написанием конкретных слов) в частности осуществляется учащимися в основном самостоятельно, а затем контролируется преподавателем в словарных и текстовых диктантах. Проведенное нами исследование показало, что обычно и школьники, и студенты, в том числе языковых вузов, пытаются лишь запомнить написание слов, не анализируя их морфемный состав, не принимая во внимание существующие аналогичные написания, не соотнося произношение слова и его графику и т.д.

Всем известно, что при изучении орфографии русского языка применяются определенные мнемонические правила для запоминания исключений (напр., «уж, замуж, невтерпеж», «цыган на цыпочках кормил цыпленка» и др.). С подобными правилами, давно разработанными английскими методистами, рифмовками для запоминания трудных случаев произношения и написания слов (*i before e, except after c; Jane is kneading the dough, but there isn't enough, Jim is eating, although the meat is so tough, that his teeth won't go through...*), должны быть знакомы и школьники, и студенты, изучающие иностранный язык. Кроме того, существует ряд креативных методик, ко-

торые позволяют эффективно и качественно овладеть системой английской графики. Приведем в качестве примера некоторые упражнения и задания, которые может использовать преподаватель для формирования и закрепления орфографических навыков (естественно, упражнения могут варьироваться в зависимости от этапа изучения языка и цели).

1. Упражнение на нахождение ошибок в написании омофонов (*sun/son, air/heir, hair/hare, pair/pare, etc*), что помогает формировать у учащихся навыки самокоррекции, развивать наблюдательность, привычку дифференцировать на письме омофоны, исходя из их лексического значения.

2. Работа с так называемыми абсурдными словами: подчеркнуть слово, которое произносилось бы как слово-эталон слева: *roof* — *ruf, rufe; good* — *gud, gudd, ghud, gude, etc*; чтение по правилам, а затем переписывание составленных преподавателем слов с тем, чтобы получилось значимое слово: *rhite, phish, rhyte, knokk, koal, sykology, whi, etc*; диктант из несуществующих слов, которые надо записать, руководствуясь определенными правилами графемно-фонемных соответствий (*bab, barb, babe, borb, bode, bub, bube, etc.*). Анализ подобных слов позволит продемонстрировать как основные фонотактические модели в современном английском языке, так и показать традиционные диграфы в заимствованных словах, поможет запомнить основные правила чтения гласных и согласных.

3. Независимо от возраста обучаемых большой эмоциональный отклик у них вызывают задания на рифмовку слов, которые имеют различное написание, но сходное произношение: *so* — *saw* — *sow* — *row* — *bow* — *sew* — *toe* — *flow* — *foe, etc.*

Развитие орфографических навыков — не самоцель, а один из важнейших компонентов подготовки к письменной речи, способ выражения мыслей в графической форме. Творческий подход к организации формирования навыков письма обеспечивает многофункциональный характер упражнений и способствует решению нескольких взаимосвязанных задач обучения иностранному языку и речи.

1. Иванова Н.К. Фонетические алфавиты и транскрипция. Исторический очерк на материале XVI—XX веков. Иваново, 2000. 191 с.
2. Иванова Н.К., Блинов Р.Ю. Графическая вариантность в современном английском языке: опыт лексикографического анализа // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. Вып.4. Иваново, 2007. С.101-108.
3. Frith U.(ed.) Cognitive Process in Spelling. L.: Academia Press, 1980. 577 p.